

Johannespassion, BWV245 (Fassung IV • 1749) St. John Passion, BWV245 (Version IV • 1749)

COMPACT DISC 1

Erster Teil

1. CHOR

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig' uns durch deine Passion,
Daß du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist.
Herr, unser Herrscher...

2a. REZITATIV

Evangelist: Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus: Wen suchet ihr?

Evangelist: Sie antworteten ihm:

2b. CHOR

Chor: Jesum von Nazareth!

2c. REZITATIV

Evangelist: Jesus spricht zu ihnen:

Jesus: Ich bin's.

Evangelist: Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's!, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:

Jesus: Wen suchet ihr?

Evangelist: Sie aber sprachen:

2d. CHOR

Chor: Jesum von Nazareth!

Part I

1. CHORUS

Lord, our sovereign, whose fame
is glorious in all the world.
Show us by your passion,
that you, the true Son of God,
for all eternity,
even in the utmost degradation
have been glorified.
Lord, our sovereign,...

2a. RECITATIVE

Evangelist: Jesus went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into which he entered, and his disciples. And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples. Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them:

Jesus: Whom seek ye?

Evangelist: They answered him:

2b. CHORUS

Choir: Jesus of Nazareth.

2c. RECITATIVE

Evangelist: Jesus saith unto them:

Jesus: I am he.

Evangelist: And Judas also, which betrayed him, stood with them. As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground. Then asked he them again:

Jesus: Whom seek ye?

Evangelist: And they said:

2d. CHORUS

Choir: Jesus of Nazareth!

28

2e. REZITATIV

Evangelist: Jesus antwortete:

Jesus: Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

3. CHORAL

O große Lieb', o Lieb' ohn' alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du mußt leiden!

4. REZITATIV

Evangelist: Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert, und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein recht' Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

Jesus: Stecke dein Schwert in die Scheide; soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

5. CHORAL

Dein Will' gescheh', Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich;
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsamsein in Lieb' und Leid,
Wehr' und steur' allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut.

6. REZITATIV

Evangelist: Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und banden ihn, und führten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas' Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

7. ARIE (Alt)

Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden;
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,

2e. RECITATIVE

Evangelist: Jesus answered:

Jesus: I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way.

3. CHORALE

Oh, great love, oh love immeasurable,
that brought you to this path of martyrdom.
I lived in the world with delight and joy
And you must suffer.

4. RECITATIVE

Evangelist: That the saying might be fulfilled, which he spake. Of them which thou gavest me have I lost none. Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. Then said Jesus unto Peter:

Jesus: Put up thy sword into the sheath: the cup which my father hath given me, shall I not drink it?

5. CHORALE

May your will be done, Lord God,
both on earth as in heaven;
grant us patience in time of suffering,
obedience in love and hardship.
Rule and guide all flesh and blood
That goes against your will.

6. RECITATIVE

Evangelist: Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, and led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year. Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

7. ARIA (Alto)

To free me from
the fetters of my sins,
my Saviour is bound.
To heal me completely
from all the torment of my vices

29

Läßt er sich verwunden.
Von den Stricken...

8. REZITATIV

Evangelist: Simon Petrus aber folgte Jesum nach und ein andrer Jünger.

9. ARIE (Sopran)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Heiland, mein Licht.
Mein sehnlicher Lauf
Hört nicht eher auf,
Bis daß du mich lehrest, geduldig zu leiden.
Ich folge dir gleichfalls usw.

10. REZITATIV

Evangelist: Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stand draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Magd: Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Evangelist: Er sprach:

Petrus: Ich bin's nicht!

Evangelist: Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlenfeu'r gemacht, denn es war kalt, und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Jesus: Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborg'nen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!

Evangelist: Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Diener: Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelist: Jesu aber antwortete:

he let himself be hurt.
To free me...

8. RECITATIVE

Evangelist: And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple.

9. ARIA (Soprano)

Likewise I follow you similarly with joyful step
and do not let you go.
My Saviour, my light,
My ardent path
Does not cease before
You have taught me to suffer patiently.
Likewise I follow...

10. RECITATIVE

Evangelist: That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. Then saith the damsel that kept the door unto Peter:

Servant girl: Art not thou also one of this man's disciples?

Evangelist: He saith:

Peter: I am not.

Evangelist: And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself. The high priest then asked Jesus of his disciples and of his doctrine. Jesus answered him:

Jesus: I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing. Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

Evangelist: And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying:

Servant: Answerest thou the high priest so?

Evangelist: Jesus answered him:

Jesus: Hab'ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab'ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

11. CHORAL

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'!
Du bist ja nicht ein Sünder,
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erregt
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.

12a. REZITATIV

Evangelist: Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphaz. Simon Petrus stand und wärmte sich; da sprachen sie zu ihm:

12b. CHOR

Chor: Bist du nicht seiner Jünger einer?

12c. REZITATIV

Evangelist: Er leugnete aber und sprach:

Petrus: Ich bin's nicht!

Evangelist: Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreund'ter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Diener: Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist: Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähte der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, und ging hinaus und weinete bitterlich.

13. ARIE (Tenor)

Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib'ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,

Jesus: If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

11. CHORALE

Who has beaten you
My Saviour, and plagued you
So wickedly?
You are indeed not a sinner
Like us and our children.
You know nothing of misdeeds.
I, I and my sins
That are as numerous as the grains
Of sand on the beach,
They have caused you
This pain and this host of torments
That assails you.

12a. RECITATIVE

Evangelist: Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest. And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him:

12b. CHORUS

Choir: Art not thou also one of his disciples?

12c. RECITATIVE

Evangelist: He denied it, and said:

Peter: I am not.

Evangelist: One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith:

Servant: Did not I see thee in the garden with him?

Evangelist: Peter then denied again: and immediately the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, and he went out and wept bitterly.

13. ARIA (Tenor)

Oh my mind
Where do you finally want to go
Where shall I refresh myself?
Shall I remain here
Or shall I leave
Mountain and hill behind me?
There is no counsel on earth

Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht
Den Herrn verleugnet hat.

14. CHORAL

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott vermeinet,
Der doch auf ein'n ernsten Blick
Bitterlichen weinet:
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab' getan,
Rühre mein Gewissen.

Zweiter Teil

15. CHORAL

Christus, der uns selig macht,
Kein Bö's hat begangen.
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt vor gottlose Leut'
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

16a. REZITATIV

Evangelist: Da führten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus; und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen hinaus und sprach:
Pilatus: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?
Evangelist: Sie antworteten und sprachen zu ihm:

16b. CHOR

Chor: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

And in my heart
The pains of my misdeeds
Remain
Because the servant
Has denied his master.

14. CHORALE

Peter, who does not reflect,
Denied his Lord,
Yet, when he received the serious look
He wept bitterly.
Jesus, look at me too
When I do not want atone;
When I have done wrong
Touch my conscience.

Part II

15. CHORALE

Christ who makes us blessed,
Has done no evil.
He was caught in the night
Like a thief,
Led to godless people
And falsely accused,
Mocked, derided and bespotten,
As scripture foretold.

16a. REZITATIV

Evangelist: Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgement: and it was early; and they themselves went not into the judgement hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. Pilate then went out unto them, and said:
Pilate: What accusation bring ye against this man?
Evangelist: They answered and said unto him:

16b. CHORUS

Choir: If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

16c. REZITATIV

Evangelist: Da sprach Pilatus zu ihnen:
Pilatus: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!
Evangelist: Da sprachen die Juden zu ihm:

16d. CHOR

Chor: Wir dürfen niemand töten.

16e. REZITATIV

Evangelist: Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesum und sprach zu ihm:
Pilatus: Bist du der Juden König?
Evangelist: Jesus antwortete:
Jesus: Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?
Evangelist: Pilatus antwortete:
Pilatus: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet, was hast du getan?
Evangelist: Jesus antwortete:
Jesus: Mein Reich ist nicht von dieser Welt, wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde! Aber, nun ist mein Reich nicht von dannen.

17. CHORAL

Ach, großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich g'nugsam diese Treu' ausbreiten?
Kein's Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?

18a. REZITATIV

Evangelist: Da sprach Pilatus zu ihm:
Pilatus: So bist du dennoch ein König?
Evangelist: Jesus antwortete:

16c. RECITATIVE

Evangelist: Then said Pilate unto them:
Pilate: Take ye him, and judge him according to your law.

Evangelist: The Jews therefore said unto him:

16d. CHORUS

Choir: It is not lawful for us to put anyone to death.

16e. RECITATIVE

Evangelist: That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die. Then Pilate entered into the judgement hall again, and called Jesus, and said unto him:
Pilate: Art thou the King of the Jews?
Evangelist: Jesus answered him:
Jesus: Sayest thou this of thyself, or did others tell it thee of me?
Evangelist: Pilate answered:
Pilate: Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?
Evangelist: Jesus answered:
Jesus: My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

17. CHORALE

Oh great King, great in all eternity,
How can I adequately spread the faith?
No heart of man is able to conceive
What to give you.
I cannot discover in my mind
What to compare your mercy with
How can I reward your
Acts of love in deeds?

18a. RECITATIVE

Evangelist: Pilate therefore said unto him:
Pilate: Art thou a king then?
Evangelist: Jesus answered:

Jesus: Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt gekommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Evangelist: Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus: Was ist Wahrheit?

Evangelist: Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:

Pilatus: Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe?

Evangelist: Da schrienen sie wieder allesamt und sprachen:

18b. CHOR

Chor: Nicht diesen, diesen nicht, sondern Barrabam!

18c. REZITATIV

Evangelist: Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

19. ARIOSO (Baß)

Betrachte, meine Seel', mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bitterm Lastern hart beklemmt von Herzen,
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Sieh hier auf Ruten, die ihn drängen,
Vor deine Schuld den Isop blühen
Und Jesu blut auf dich zur Reinigung versprengen.
Drum sieh' ohn' Unterlaß auf ihn.

20. ARIE (Tenor)

Mein Jesu, ach!
Dein schmerzhaft bitter Leiden
Bringt tausend Freuden,
Es tilgt der Sünden Not.
Ich sehe zwar mit Schrecken
Den heiligen Leib mit Blute decken;
Doch muß mir dies auch Lust erwecken,
Es macht mich frei von Höll und Tod.

21a. REZITATIV

Evangelist: Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen, und setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein Purpurkleid an, und sprachen:

Jesus: Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

Evangelist: Pilate saith unto him:

Pilate: What is truth?

Evangelist: And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them:

Pilate: I find in him no fault at all. But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

Evangelist: Then cried they all again, saying:

18b. CHORUS

Choir: Not this man, but Barabbas.

18c. RECITATIVE

Evangelist: Now Barabbas was a robber. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

19. ARIOSO (Bass)

Consider my soul, with anxious delight,
Weighed down by bitter burdens
Your greatest good in the suffering of Jesus.
Look here at this rod, that beats you,
The hyssop grows on account of your sins,
And sprinkles Jesus's blood on you to cleanse you.
So look upon him unceasingly.

20. ARIA (Tenor)

Oh my Jesus!
Your painful, bitter suffering
Brings thousandfold joy.
It extinguishes the distress of sin.
I see with awful terror
This holy body covered with blood;
But it must also awaken joy in me
For it liberates me from hell and death.

21a. RECITATIVE

Evangelist: And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, and said:

21b. CHOR

Chor: Sei begrüßet, lieber Judenkönig!

21c. REZITATIV

Evangelist: Und gaben ihm Backenstreich. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Pilatus: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.

Evangelist: Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Pilatus: Sehet, welch ein Mensch!

Evangelist: Da ihn die Hohenpriester und Diener sahen, schrienen sie und sprachen:

21d. CHOR

Chor: Kreuzige, kreuzige!

21e. REZITATIV

Evangelist: Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus: Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

Evangelist: Die Juden antworteten ihm:

21f. CHOR

Chor: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

21g. REZITATIV

Evangelist: Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr, und ging wieder hinein in das Richthaus, und spricht zu Jesu:

Pilatus: Von wannen bist du?

Evangelist: Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus: Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

Evangelist: Jesus antwortete:

Jesus: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

Evangelist: Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

21b. CHORUS

Choir: Hail, King of the Jews.

21c. RECITATIVE

Evangelist: And they smote him with their hands. Pilate therefore went forth again, and saith unto them:

Pilate: Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

Evangelist: Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them:

Pilate: Behold the man.

Evangelist: When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying:

21d. CHORUS

Choir: Crucify him, crucify him.

21e. RECITATIVE

Evangelist: Pilate saith unto them:

Pilate: Take ye him and crucify him: for I find no fault in him.

Evangelist: The Jews answered Him:

21f. CHORUS

Choir: We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

21g. RECITATIVE

Evangelist: When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; and went again into the judgement hall, and saith unto Jesus:

Pilate: Whence art thou?

Evangelist: But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto him:

Pilate: Speakest thou not unto me? Knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

Evangelist: Jesus answered:

Jesus: Thou couldst have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

Evangelist: And from thenceforth Pilate sought to release him.

22. CHORAL

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Ist uns die Freiheit kommen,
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müß' unsre Knechtschaft ewig sein.

23. 23a. REZITATIV

Evangelist: Die Juden aber schriean und sprachen:

23b. CHOR

Chor: Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund
nicht, denn wer sich zum Könige macht, der ist wider den
Kaiser.

23c. REZITATIV

Evangelist: Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum
heraus und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die
da heißet Hochpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha. Es war
aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde; und er
spricht zu den Juden:

Pilatus: Sehet, das ist euer König.

Evangelist: Sie schriean aber:

23d. CHOR

Chor: Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

23e. REZITATIV

Evangelist: Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus: Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist: Die Hohenpriester antworteten:

23f. CHOR

Chor: Wir haben keinen König, denn den Kaiser.

23g. REZITATIV

Evangelist: Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget
würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und
er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heißet:
Schädelstätt', welches heißet auf hebräisch: Golgatha!

22. CHORALE

Through your prison, Son of God,
Freedom came to us.
Your dungeon is our mercy throne
The home of all pious souls;
For if you had not accepted bondage
Our bondage would be eternal.

23a. RECITATIVE

Evangelist: But the Jews cried out saying:

23b. CHORUS

Choir: If thou let this man go, thou art not Cæsar's friend;
whosoever maketh himself a king speaketh against Cæsar.

23c. RECITATIVE

Evangelist: When Pilate therefore heard that saying, he brought
Jesus forth, and sat down in the judgement seat in a place that is
called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was
the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he
said unto the Jews:

Pilate: Behold your King.

Evangelist: But they cried out:

23d. CHORUS

Choir: Away with him, away with him, crucify him.

23e. RECITATIVE

Evangelist: Pilate saith unto them:

Pilate: Shall I crucify your King?

Evangelist: The chief priests answered:

23f. CHORUS

Choir: We have no king but Cæsar.

23g. RECITATIVE

Evangelist: Then delivered he him therefore unto them to be
crucified. And they took Jesus and led him away. And he
bearing his cross went forth into a place called the place of a
skull, which is called in Hebrew Golgotha.

24. ARIE (Baß) mit CHOR

Baß: Eilt, ihr angefocht'nen Seelen.
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt!

Chor: Wohin? Wohin?

Baß: Nach Golgatha!

Nehmet an des Glaubens Flügel,

Fliehet!

Chor: Wohin? Wohin?

Baß: Fliehet zum Kreuzeshügel,

Eure Wohlfahrt blüht allda.

COMPACT DISC 2

25a. RECITATIV

Evangelist: Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween
andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber
schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz, und
war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König!
Diese Überschrift lasen viel' Juden, denn die Stätte war
nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war
geschrieben auf hebräische, griechische und lateinische
Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

25b. CHOR

Chor: Schreibe nicht: der Juden König, sondern daß er
gesaget habe: Ich bin der Juden König!

25c. REZITATIV

Evangelist: Pilatus antwortet:

Pilatus: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

26. CHORAL

In meines Herzens Grunde
Dein Nam' und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so mild
Dich hast geblut' zu Tod.

24. ARIA (Bass) with CHORUS

Bass: Hurry, you tempted souls
Leave your caves of torments.
Hurry!

Choir: Whither? Whither?

Bass: To Golgotha.

Take the wings of faith

And fly!

Choir: Whither? Whither?

Bass: Fly to the place of crucifixion.

Your welfare is blooming there.

25a. RECITATIVE

Evangelist: Where they crucified him, and two others with him,
on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a
title, and put it on the cross. And the writing was Jesus of
Nazareth the King of the Jews. This title then read many of the
Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the
city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. Then
said the chief priests of the Jews to Pilate:

25b. CHORUS

Choir: Write not. The King of the Jews: but that he said, I am
King of the Jews.

25c. RECITATIVE

Evangelist: Pilate answered:

Pilate: What I have written I have written.

26. CHORALE

In the depths of my heart
Your name and your cross alone
Constantly gleam.
So I can rejoice.
Appear to me in this scene
To comfort me in my distress,
How you, Lord Christ, so mild
Have bled to death.

3 27a. REZITATIV

Evangelist: Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

27b. CHOR

Chor: Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen, wess' er sein soll.

27c. REZITATIV

Evangelist: Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und haben über meinen Rock das Los geworfen. Solches taten die Kriegsknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, der er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus: Weib! siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist: Darnach sprach er zu dem Jünger:

Jesus: Siehe, das ist deine Mutter!

4 28. CHORAL

Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht',
Setzt ihr ein'n Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn'alles Leid,
Und dich nicht betrübe!

5 29. REZITATIV

Evangelist: Und von Stund' an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet wurde, spricht er:

Jesus: Mich dürstet!

Evangelist: Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie füllten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isoppen und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

27a. RECITATIVE

Evangelist: Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves:

27b. CHORUS

Choir: Let us not rend it, but cast lots for it.

27c. RECITATIVE

Evangelist: That the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did. Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother:

Jesus: Woman, behold thy son.

Evangelist: Then saith he to the disciple:

Jesus: Behold thy mother.

28. CHORALE

He took care of everything so well
In his last hour.
He thought of his mother
And gave her a guardian.
Oh people, behave rightly,
Love God and your fellows
Die, therefore, without suffering
And do not grieve.

29. RECITATIVE

Evangelist: And from that hour that disciple took her unto his own home. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith:

Jesus: I thirst.

Evangelist: Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, he said:

Jesus: Es ist vollbracht!

6 30. ARIE (Alto)

Es ist vollbracht!

O Trost für die gekränkten Seelen;
Die Trauemacht
Läßt mich die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht.
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

7 31. REZITATIV

Evangelist: Und neiget das Haupt und verschied.

8 32. ARIE (Baß) mit CHOR

Solo: Mein teurer Heiland, laß dich fragen,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesaget: Es ist vollbracht!
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen,
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: Ja!
Chor (Choral): Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn' Ende,
In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende,
Als zu dir, der mich versühnt.
O mein trauer Herre!
Gib mir nur, was du verdienst,
Mehr ich nicht begehre.

9 33. REZITATIV

Evangelist: Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück' von oben an bis unten aus. Und die Erde erbetete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viele Leiber der Heiligen!

10 34. ARIOSO (Tenor)

Mein Herz! in dem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,

Jesus: It is finished.

30. ARIA (Alto)

It is finished.

Oh comfort for vexed souls,
The night of mourning
Lets me count the final hour.
The hero of Judah conquers with might
And finishes the fight.
It is finished.

31. RECITATIVE

Evangelist: And he bowed his head, and gave up the ghost.

32. ARIA (Bass) with CHORUS

Solo: My dear Saviour, let me ask you
Now that you are crucified on the cross
And have said yourself: It is finished.
Am I liberated from dying?
Can I, through your suffering and death
Inherit heaven?
Is the salvation of the world accomplished?
Because of you suffering you cannot speak
But you nod your head
And utter a silent: yes!
Chorus (Chorale): Jesus, who was dead,
Lives now in eternity,
In the final throes of death
There is no place to turn to
But to you who have expiated me
Oh my faithful Lord.
Give me only what you have earned
I do not ask for more.

33. RECITATIVE

Evangelist: And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; and the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose.

34. ARIOSO (Tenor)

My heart! In it the whole world
likewise suffers at the sufferings of Jesus,

Die Sonne sich in Trauer kleidet.
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer seh'n erkalten:
Was willst du deines Ortes tun?

11 35. ARIE (Sopran)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren.
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not,
Dein Jesus ist tot!

12 36. REZITATIV

Evangelist: Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichnahme am Kreuze blieben den Sabbat über, denn desselbigen Sabbat Tags wär sehr groß, baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht, sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr glaubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen. Und abermal spricht eine andere Schrift: sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.

13 37. CHORAL

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitteres Leiden,
Daß wir dir stets untertan
All' Untugend meiden;
Deinen Tod und sein' Ursach'
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken.

14 38. REZITATIV

Evangelist: Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der

The sun is clothed in sorrows,
The veil is rent, the rocks burst
The earth is trembling, the graves opened
Because they see their creator growing cold:
What do you wish to do?

35. ARIA (Soprano)

Melt, my heart, in the river of tears,
To the honour of the most high.
Tell the world and the heavens of the tragedy,
Your Jesus is dead!

36. RECITATIVE

Evangelist: The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. But when they came to Jesus and saw that he was dead already, they brake not his legs: but one of the soldiers with a spear pierced his sides, and forthwith came there out blood and water. and he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken. And again another scripture saith, they shall look on him whom they pierced.

37. CHORALE

O help, Christ, Son of God,
Through your bitter suffering,
That we avoid all evil
In subjection to you.
Your death and the reason for it
May we remember fruitfully
Because we are poor and weak,
We render you thank offerings.

38. RECITATIVE

Evangelist: And after this Joseph of Arimathæa, being a

disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus. And there came also Nicodemus which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. There laid they Jesus therefore because of the Jews, preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

15 39. CHOR

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine;
Ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh'.
Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not unschließt,
Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.
Ruht wohl usw.

16 40. CHORAL

Ach, Herr, laß dein' lieb' Engelein
Am letzten End' die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen;
Den Leib in sein'm Schlafkammerlein
Gar sanft, ohn' ein'ge Qual und Pein,
Ruhn bis am Jüngsten Tage!
Alsdann vom Tode erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud', o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus. And there came also Nicodemus which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. There laid they Jesus therefore because of the Jews, preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

39. CHORUS

Rest well, you holy bones,
Which I no longer weep for;
Rest well and bring even me to rest.
The grave, it is intended for you
And it contains no distress.
Open the heavens to me and close hell.
Rest well...

40. CHORALE

Oh Lord, let your dearest angels
At the final end carry my soul
To the bosom of Abraham;
Let the body in its chamber
Meekly, without pain or suffering
Rest until the judgement day.
Then awaken me from death
That my eyes will see you
In all joy, oh Son of God,
My saviour and my mercy throne.
Lord Jesus Christ, listen to me,
I will praise you for all eternity.

Anhang (Fassung II • 1725)

17 **11. ARIE (Baß, Sopran)** BWV 245a

Baß: Himmel, reiße, Welt, erbebe,
fällt in meinen Trauertön,
sehst meine Qual und Angst,
was ich, Jesu, mit dir leide!
Ja, ich zähle deine Schmerzen,
o zerschlagner Gottessohn,
ich erwähle Golgatha
vor dies schnöde Weltgebäude.
Werden auf den Kreuzeswegen
deine Dornen ausgesät,
weil ich in Zufriedenheit
mich in deine Wunden senke,
so erblick ich in dem Sterben,
wenn ein stürmend Wetter weht,
diesen Ort, dahin ich mich täglich
durch den Glauben lenke.
Sopran: Jesu, deine Passion
ist mir lauter Freude
deine Wunden, Kron und Hohn
meines Herzens Weide.
Meine Seel auf Rosen geht,
wenn ich dran gedenke;
in dem Himmel eine Stätt
mir deswegen schenke!

18 **13.II. ARIE (Tenor)** BWV 245b

Zerschmettert mich,
ihr Felsen und ihr Hügel,
wirf Himmel deinen Strahl auf mich!
Wie freventlich, wie sündlich,
wie vermessen,
hab ich, o Jesu, dein vergessen!
Ja nähm ich gleich
den Morgenröte Flügel,
so holte mich mein
strenger Richter wieder:
ach! fällt vor ihm
in bitteren Tränen nieder!
Zerschmettert...

Appendix (Version II • 1725)

11. ARIA (Bass, Soprano) BWV 245a

Bass: Heavens open, earth now tremble,
Join in my lament,
See my pain and my fear,
How I suffer with you Jesus!
Yes I count your torments,
O broken Son of God,
I prefer Golgotha
Before this base worldly edifice.
If on the paths to the cross
Your thorns were sown
Because in contentment
I sink into your wounds,
So I will gaze at my death
When the weather is stormy,
Toward this place, where I daily
Find my way through faith.
Soprano: Jesus, your passion
Is my dearest joy.
Your wounds, your crown and scorn
Are the consolation of my heart.
My soul walks on roses
When I contemplate this.
In heaven, grant me
Thus, a place.

13.II. ARIA (Tenor) BWV 245b

Crush me,
You rocks and hills.
Heaven, cast your rays upon me!
How outrageously, how sinfully,
How presumptuously
I have forgotten you, O Jesus!
Were I to fly
On the wings of the morning,
My strict judge
Would fetch me again.
Oh, fall down before him
In bitter tears.
Crush me...

19 **19.II. ARIE (Tenor)** BWV 245c

Ach windet euch nicht so,
geplagte Seelen,
bei eurer Kreuzesangst und Qual!
Könnt ihr die unermessne Zahl
der harten Geißelschläge zählen,
so zählet auch
die Menge eurer Sünden,
ihr werdet diese
größer finden!

19.II. ARIA (Tenor) BWV 245c

Oh do not contort yourself,
You tormented souls,
In your fear before the cross and pain!
As you reckon the uncountable number
Of the lashes of the whip,
Count too
The number of your sins,
And you will find it
Much larger.

Petros Iwao Sasaki, who painted the icon reproduced on the front cover, was born and educated in Japan. Of Orthodox faith, he studied both theology and art in Tokyo before moving to Greece to study and finally to Finland where he has devoted his life to painting icons, frescoes and illustrations as well as to research. His work has been exhibited in many countries and can be found in churches all over the world.

Recording data: April 1998 at the Kobe Shoin Women's University, Japan

Balance engineer/Tonmeister: Ingo Petry

Producer: **Jens Braun**

Neumann microphones; Studer 962 mixer; Tascam DA-P1 DAT recorder; Stax headphones

Digital editing: Jens Braun

Cover texts: © Tadashi Isoyama 1999 and © Masaaki Suzuki 1999

English translation: Kelly Baxter

German translation: Julius Wender

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover: Petros Iwao Sasaki, *Kristuksen äärimmäinen nöyryys (Extreme Humility of Christ)*

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Harrogate, England

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

Printing: Offizin Paul Hartung, Hamburg, Germany 1999

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

Grammofon AB BIS, Bragevägen 2, SE-182 64 Djursholm, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 755 4100; Fax: 08 (Int.+46 8) 755 7676.

BIS can also be contacted via e-mail: bis@algonet.se

Internet Website: <http://www.bis.se>

© 1998 & © 1999, Grammofon AB BIS, Djursholm.